

Communiqué de presse

Soirée de lectures et de performances

Lee Ann Brown (US), Jeff Hilson (GB), Christophe Manon, Mathilde Sauzet Mattei, Valentine Verhaeghe

Dans le cadre du colloque « La poésie en traduction étendue II - traduction intersémiotique entre texte et image »*, organisé à l'Université de Haute-Alsace du 8 au 10 novembre 2017

Le mercredi 8 novembre 2017 – de 20h00 à 22h00

Dans le cadre du colloque « La poésie en traduction étendue II - traduction intersémiotique entre texte et image », La Kunsthalle accueille et co-programme une soirée autour de la poésie et la performance. Les artistes/auteurs invités proviennent de différents horizons et explorent diverses pratiques (oscillant entre poésie expérimentale, performance ... L'événement se déroule au sein de l'exposition *Quand tout s'éparpille, il faut rassembler les pièces... différemment* de Steve Roden (visible à La Kunsthalle jusqu'au 12 novembre 2017).

Entrée libre et gratuite.

Au programme de la soirée :

Jeff Hilson - Lecture

Jeff Hilson (GB) a publié plusieurs ouvrages tels que *stretchers* (Reality Street, 2006) ; *The Reality Street Book of Sonnets* (ed.) (Reality Street, 2008) ; *Bird bird* (Landfill, 2009) ; *In The Assarts* (Veer Books, 2010) et *Latanoprost Variations* (Boiler House, 2017). *Organ Music*, un autre recueil de poèmes paraîtra chez Crater Press en 2018. Jeff Hilson enseigne l'écriture créative à l'Université de Roehampton, Londres et dirige la série de lectures Xing the Line.

Lee Ann Brown - Ms Traduction: the Polyversal Poetry of Lee Ann Brown

Lee Ann Brown (US) est née au Japon et a grandi à Charlotte en Caroline du Nord. Elle est l'auteure de *Other Archer* - traduit en français par Stéphane Bouquet sous le titre *Autre Archère* (Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2015) ; *In the Laurels, Caught* (Fence Books, 2013), qui a gagné le 2012 Fence Modern Poets Series Award ; *Crowns of Charlotte* (Carolina Wren Press, 2013) ; *The Sleep That Changed Everything* (Wesleyan, 2003) et *Polyverse* (Sun & Moon Press, 1999), qui a remporté la 1996 New American Poetry Competition, sélectionné par Charles Bernstein. Elle partage habituellement son temps entre New York City, où elle enseigne à l'Université St. John et Marshall, Caroline du Nord, mais s'est basée en Europe cette année, à Judith E. Wilson Poetry Fellow à Cambridge, Angleterre.

www.leeannbrownpoet.com

Valentine Verhaeghe - Souffles en Ut mineur (symphonie), sur une partition d'Henri Chopin (spectacle danse-poésie-mouvement)

De formation pluridisciplinaire, Valentine Verhaeghe a développé différentes recherches dans les champs croisés des sciences humaines de la philosophie et de l'esthétique. Au sein du laboratoire de l'Université Paris 13, elle a notamment réalisé une recherche sur l'art contemporain et le mouvement, portant sur les questions de la représentation, de la figure, de la perception et des processus d'émergence du sens dans les systèmes iconiques et non langagiers aujourd'hui. Elle est régulièrement invitée à présenter son travail en Europe, à New York et à Montréal. Elle enseigne dans le cadre de l'unité de recherche *Fronts et frontières*, pôle *Le corps de l'artiste* à l'Institut Supérieur des Beaux-Arts de Besançon/Franche-Comté et intervient dans plusieurs institutions en France et à l'étranger.

www.valentineverhaeghe.com

Christophe Manon – Écrire l'art

Lecture-performance pour la mini-résidence « Écrire l'Art » par Christophe Manon, auteur poète

Sous la forme d'une mini-résidence de quatre jours, Christophe Manon s'immerge dans l'univers de l'exposition de Steve Roden et compose autour des œuvres. Dialogues, créations, collaborations, poésies visuelles et sonores, textes et expressions permettent de visiter, voir, concevoir et revoir les œuvres au travers du langage spécifique de l'écrivain.

Christophe Manon vit à Paris. Il a publié une vingtaine de livres parmi lesquels : *Univerciel* (NOUS, 2009), *Qui vive* (Dernier télégramme, 2010), *Testament*, d'après François Villon (éditions Léo Scheer, 2011), *Extrêmes et lumineux* (Verdier, 2015), *le flot imperceptible du temps qui ne cesse de s'écouler* (littérature mineure, 2016), *Au nord du futur* (NOUS, 2016), *Jours redoutables*, avec des photographies de Frédéric D. Oberland (Les Inaperçus, 2017).

Mathilde Sauzet Mattei – *Ghettopéra*, conférence-performance

Conférence-performance bilingue en textes et chansons autour de la notion de la complexité.

Mathilde Sauzet Mattei est curatrice et fondatrice de l'unité de recherche et d'action artistiques Les commissaires anonymes.

Auteure de divers articles sur l'art contemporain et complice de la revue de design Strabic.fr, elle développe actuellement une collection de livres entre méthodologie et poésie sur les formes d'organisation.

Elle aime à faire de son travail d'écriture un médium expérimental support à la parole, au discours et à la performance.

www.lescommissairesanonymes.fr

**Ce colloque pluridisciplinaire et international est co-organisé par l'Université de Haute-Alsace, la FLSH, l'ILLE (l'Institut de Recherche en Langues et Littératures Européennes), le SUAC de l'UHA, La Kunsthalle Mulhouse Centre d'Art Contemporain, la Bibliothèque Municipale de Mulhouse, L'AHRC et l'Université de Bangor. Il s'inscrit dans le cadre du projet de coopération internationale (Royaume-Uni-France) « Poetry in Expanded Translation » qui bénéficie d'une bourse du Arts and Humanities Research Council du Royaume-Uni (janvier 2017-juillet 2018). Cette bourse soutient plusieurs projets de traduction, de publication ainsi que ce cycle de trois colloques. Le premier colloque, consacré à la traduction comme réécriture, a eu lieu à la National Poetry Library, Southbank Centre, Londres en avril 2017. Ceci est le deuxième, et se consacre à la traduction intersémiotique entre texte et image. Pour la troisième, il s'agit de la traduction du son dans la poésie contemporaine. Il aura lieu à Bangor Université, au Pays de Galles, du 4 au 6 avril 2018. Notre but est de promouvoir les échanges sur la théorie et la pratique de la traduction de la poésie.*

Programme varié, en langue anglaise et française, passionnant et riche d'échanges interculturels : disponible sur <http://expandedtranslation.blogspot.fr/p/programme-mulhouse.html>

Contacts pour le colloque : Jennifer K. Dick et Zoë Skoulding : poextrans@gmail.com

Heures d'ouverture

Du mercredi au vendredi de 12h à 18h

Les samedis et dimanches de 14h à 18h

Nocturne le jeudi jusqu'à 20h

Fermé les lundis, mardis

Entrée libre

Coordonnées

La Kunsthalle Mulhouse - Centre d'art contemporain

La Fonderie

16 rue de la Fonderie - 68093 Mulhouse Cedex

Tél : + 33 (0)3 69 77 66 47

kunsthalle@mulhouse.fr / www.kunsthallemulhouse.com

Contact presse : Clarisse SCHWARB

Tél. +33 (0)3 69 77 66 28

clarisse.schwarb@mulhouse.fr

La Kunsthalle est un établissement culturel de la Ville de Mulhouse.

La Kunsthalle bénéficie du soutien du Ministère de la Culture et de la Communication-DRAC Grand Est, de la Région Grand Est et du Conseil départemental du Haut-Rhin et fait partie des réseaux d.c.a / association française de développement des centres d'art, Arts en résidence – Réseau national, Versant Est et Musées Mulhouse Sud Alsace.